

1. SLIN Conferences and Seminars

I have pleasure to offer the following announcement by prof. Susan Kermas, organizer of SLIN 13.

"It's a great honour and pleasure to announce that our next national conference on historical English language studies (SLIN13) to be held in the beautiful baroque city of Lecce from 7th to 9th June 2007 will have Terttu Nevalainen and Tony Fairman as key-note speakers. The theme of the conference is: socially-conditioned language change in a diachronic perspective and the call for papers will be published in the next newsletter."

Differently from what announced previously, the customary biennial **SLIN workshop** will be held on Saturday 17 June, 2006, in Rome, at Rome III University, Dipartimento di Linguistica, via Ostiense, 234 (Marconi station of the Rebibbia-Laurentina tube line, 7th stop from Termini railway station), Sala riunioni, 3rd floor, organized by David Hart and Nicola Ceramella with prof. Stefania Nuccorini's support. The workshop, reserved for SLIN members and conducted in Italian, will be dealing with university course organization, methodological perspectives and didactic trends and materials. There will also be some room for exchanging information on scientific research projects. The provisional timetable is the following:

- 9.30 Workshop opening
- 10.00 Introductory talk on HEL in the present course organization
- 10.30 – 11.15 Discussion
- 11.15 Coffebreak
- 11.30 Introductory talk on interdisciplinary relations
- 12.00 – 13.00 Discussion
- 13.00 LUNCH
- 15.00 Introductory talk on methodology and didactic resources
- 15.30 Discussion
- 16.45 Coffeebreak
- 17.00 Business meeting, conducted by N.Pantaleo
- 18.00 Workshop closing

For any further information, registration and requests of accommodation please

Manchester M13 9PL
and/or faxed on +44 (0) 161 275 3031

Sponsors

Amongst other sources, DELS will receive sponsorship from Cambridge University Press and from the G. L. Brook bequest, coming as the sixth of the G. L. Brook Symposia.

Social programme

Click on the highlighted link for details of the social [programme](#).

Organising committee

Maciej Baranowski
Ricardo Bermúdez-Otero
Kersti Börjars
Natalie Braber
Alison Cort
David Denison
Richard Hogg
Phillip Wallage
Nuria Yáñez-Bouza

English Language and Linguistics has had as founding editors since 1995

Bas Aarts (University College London)
David Denison (University of Manchester)
Richard Hogg (University of Manchester)

Issue 1.1 appeared in May 1997; issue 10.1 is due in May 2006. The journal is published by C.U.P.

A History of the English Language

edited by Richard Hogg and David Denison is in press and is to be published in Spring 2006 by C.U.P.

Please bookmark this page for up-to-date news of DELS.

Last updated 05 January, 2006.

Combining the strengths of UMIST and The Victoria University of Manchester. Please contact webmaster@manchester.ac.uk with comments and suggestions. The conference programme is divided into the main conference and a pre-conference workshop on corpus annotation.

Invited speakers:

David Denison (annotation workshop): Playing tag with category boundaries
Thomas Kohonen: From Helsinki through centuries - the design and development of English diachronic corpora
Anna Mauranen: English in the hands of non-natives: What's going on?
Sali Tagliamonte: Conversations from the speech community: Exploring variation and change in synchronic dialect corpora

§§ 2nd International Colloquium "Perspectives on Prescriptivism", University of Catania, Ragusa 20-22 April 2006

Three years ago the University of Sheffield hosted *The First International Colloquium on Histories of Prescriptivism: Alternative approaches to the study of English 1700-1900* (July 2003). That colloquium arose out of a collaboration between Joan Beal, Jane Hodson and Richard-Steadman-Jones (University of Sheffield, UK), and Carol Percy (University of Toronto, Canada) and soon after scholars from all over Europe joined in. Their common aim was to consider how the standardization and codification of English in the later modern period were manipulated by authors who were in some way outside the mainstream of 'polite' British society. Previous studies of English grammars of that period had emphasized the role of grammars in catering for the social aspirations of the bourgeois, maintaining the political status quo and uniting the British nation and Empire under the banner of a uniform standard. Sheffield research group successfully challenged such a monolithic view of approaches to language study in the eighteenth and nineteenth centuries, demonstrating that there were other more radical approaches and agendas, whilst recognizing that the end result was, in many cases, 'prescriptive'. The tension between 'radical' agendas and prescriptivism was explored and the prescriptive/descriptive dichotomy re-evaluated. At that time, papers were invited on any 18th or 19th-century author whose work, or biography, marked them as outside the mainstream in this way, by virtue of being 'radical' in political attitudes, dissenting in religion, female, geographically distant from London (either within, or outside the British Isles), or in any other way. At the end of the three-day session it was decided that the Sicilian, baroque town of Ragusa would be a good place to host the second meeting on linguistic prescriptivism. That was the embryo of the Colloquium *Perspectives on Prescriptivism* which is currently being organised by the

Catania University team of *History of the English Language* (Carmela Nocera, Giuliana Russo, Massimo Sturiale) and of *English Language* (Iain Halliday, Francesca Vigo). The conference will take place in the premises of the Facoltà di Lingue e Letterature straniere (Faculty of Modern Languages and Literatures) in Ragusa Ibla from the 20th to the 22nd of April 2006.

This time, the organisers have widened the different perspectives from which to look at linguistic prescriptivism. To what extent is the idea and/or concept of prescriptivism to be considered as a typical product of the eighteenth century? What is the attitude of twenty-first century scholars and language guardians? How is the ELT world and industry reacting to the globalisation of the English language? What are the norms to follow? To what extent were books more prescriptive – rather than descriptive – in Lowth's era? These are some of the questions the organisers wished to find an answer for. For this reason papers on grammars and grammarians, lexicography and lexicographers, phonology and phoneticians, old and new language guardians were welcomed.

The International Scientific committee is constituted by **Joan Beal** (University of Sheffield), **Marina Dossena** (University of Bergamo), **Maurizio Gotti** (University of Bergamo), **Andrew Linn** (University of Sheffield), **Carmela Nocera** (University of Catania), **Carol Percy** (University of Toronto), **Massimo Sturiale** (University of Catania) and **Ingrid Ticken-Boon van Ostade** (University of Leiden).

The local organizing committee is formed by Carmela Nocera, Giuliana Russo and Massimo Sturiale.

The Colloquium website is available at the following URL:
http://www.flingue.unict.it/perspectives_on_prescriptivism/

For further information please contact **Massimo Sturiale**

Facoltà di Lingue e Letterature straniere

Ex Convento di Santa Teresa

Via Orfanotrofio, 49

Ragusa Ibla

Tel./Fax: 0932 682764

E-mail: msturial@unict.it

PROVISIONAL PROGRAMME

Thursday, 20th April 2006

15.00 - 16.00 Registration

16.00-17.00 Greetings and introduction

Session 1 – Chair: Carol Percy

17.00-17.30 **Victorina González-Díaz** (University of Liverpool), "British and American prescriptive grammars"

17.30-18.00 **Nuria Yáñez-Bouza** (University of Manchester), "To end or not to end a sentence with a preposition: An eighteenth-century debate"

18.00-18.30 **Ingrid Ticken-Boon van Ostade** (University of Leiden), "The codifiers and the history of multiple negation in English"

Friday, 21st April 2006

Session 2 – Chair: Ingrid Ticken-Boon van Ostade

9.30-10.00 **Giuliana Russo** (University of Catania) "Joseph Priestley's *The Rudiments of English Grammar; Adapted to the Use of Schools. With Observations on Style* (1761)"

10.00-10.30 **Anita Auer** (University of Leiden), "Measuring the effectiveness of eighteenth-century grammars"

10.30-11.00 **Karlijn Navest** (University of Leiden) "Ash's *Grammatical institutes* and 'Mrs Teachwell's library for her young ladies'"

Coffee-break

Session 3 – Chair: Joan Beal

11.30-12.00 **Linda C. Mitchell** (University of San José), "Moral instruction in eighteenth-century dictionaries"

12.00-12.30 **Laura Pinnavaia** (University of Milan) "Charles Richardson: the prescriptivist or the descriptivist? An analysis based on *A New Dictionary of the English Language*"

12.30-13.00 **Massimo Sturiale** (University of Catania) "Prescriptivism and 18th-century bilingual dictionaries. William Perry's *The Standard French and English Pronouncing*"

Lunch

Session 4 – Chair: Maurizio Gotti

- 15.30-16.00 **Laura Wright** (University of Cambridge), “Social attitudes towards Londoners’ front-glide insertion”
- 16.00-16.30 **Carol Percy** (University of Toronto) “How book reviewers became language guardians: Grammar and gender in the *Monthly* (1749-) and *Critical* (1756-) *Reviews*”
- 16.30-17.00 **Joan Beal** (University of Sheffield), “‘Shamed by your English?’: The market value of a ‘good’ pronunciation”

Coffee-break

Social dinner

Saturday, 22nd April 2006

Session 5 – Chair: Carmela Nocera

- 9.00-9.30 **Marina Dossena** (University of Bergamo), “Prescriptivism a century ago: Business correspondence taught to emigrants – a case study”
- 9.30-10.00 **Nick Ceramella** (University of Rome), “Exploring grammar in ELT: The challenge of Standard vs Non-standard Englishes in a multicultural world”
- 10.00-10.30 **Lionel Wee** (University of Singapore) “Globalization and prescriptivism in ELT: Comparing McCommunication and standard English”

Coffee-break

- 11.00-12.00 General discussion and conclusion of conference: Chairs:
Joan Beal - Massimo Sturiale

Excursion

§§§ PLM2006, 20-23 April 2006, Poznan, Poland

Website and e-mail: <http://elex.amu.edu.pl/ifa/plm/> plm@ifa.amu.edu.p

We are happy to announce that the 37th Poznan Linguistic Meeting will take place on 20-23 April 2006 in Poznan, Poland. The Meeting will be organised by the School of English, Adam Mickiewicz University, Poznan, in association with the Poznan College of Modern Languages. The leitmotif of this edition is going to be “Reaching Far: Distant Countries, Distant Disciplines”.

The following sessions have been proposed:

- * Southern Hemisphere Englishes;
- * Language and Medicine [more information available from the www site of the Center for Speech and Language Processing Poznań at <http://elex.amu.edu.pl/ifa/cslp/>];
- * In search of the logic of communication;
- * History of English dialects;
- * Linguistic typology [see below for details];
- * Text technology [see below for details].

The language of the conference is English.

All relevant information regarding, International Advisory Board, venue, fees, travel, accommodation etc. is available from our www site at <http://elex.amu.edu.pl/ifa/plm/>

The organizing Committee:

Katarzyna Dziubalska-Kolaczyk
Jaroslaw Weckwerth
Grzegorz Michalski
Zofia Malisz

Contact details:

PLM2006 Organising Committee
School of English, Adam Mickiewicz University
Collegium Novum
al. Niepodległości 4
61-874 Poznan, Poland
tel: (+48 61) 829 3506, fax: (+48 61) 852 3103

§§§§ A Conference on **Glossaries, Dictionaries, and Corpora: Lexicology and Lexicography of European Languages** is announced for **25-27 May, 2006**, based in Gargnano del Garda (BS) at the Villa Feltrinelli, the University of Milan conference centre. The conference is part of a research programme funded by the Italian Ministry for Education (COFIN 2004) and coordinated by Professor Giovanni Iamartino (Milan). Though it involves five different languages and a variety of approaches – either diachronic or synchronic, descriptive or theoretical – English historical lexicology and lexicography will be a notable feature in the conference programme. For further information please contact Dr Elisabetta Lonati at elisabetta.lonati@unimi.it.

§§§§§ **14 ICEHL, University of Bergamo (Italy), 21-25 August, 2006**

We are very pleased to inform that preparations for the Conference are making very good progress. A preliminary schedule is outlined below; the finalized one is expected to be made available in the Conference website before the summer. In addition to the **four plenary lectures** by **Andreas Jucker**, **Margaret Laing**, **Markku Filppula**, and **Ans van Kemenade**, there will be ca. **160 papers** and **three workshops**:

- **Joan C. Beal / Karen P. Corrigan**: *Dialects of the Diaspora: The influence of 19th-century Irish Migration and Settlement on urban dialects of British English*
- **Ingrid Tieken-Boon van Ostade / Marina Dossena**: *Towards a handbook on Late Modern English letter writing*
- **Marta González Orta**: *A Right Line is properly defined to be the nearest Distance between two Points: Lexis and Syntax in Late Modern Scientific English*

As always, the interest of contributions will range from phonology to syntax and pragmatics, from Old English to later stages of the language, from theoretical issues to corpus investigations, with numerous papers presented by the leading names in the field of English historical linguistics.

A demonstration of the recently released 'Corpus of Middle English Medical Texts' (MEMT) is also on schedule; similarly, a book exhibition will run from Monday afternoon to Friday morning.

The plenary lectures, book exhibition and conference office will be in the main University building in via Salvecchio 19; most parallel sessions will run in the main building of the Faculty of Foreign Languages and Literatures (Piazza Rosate 2); both are in the Upper Town, three minutes' walk from each other (see map in the Conference website).

As for **social events**, details are provided in the Conference website. Please note that some are selling out very fast, so prospective participants are invited to register soon!

The Conference registration fee includes the conference pack, a conference opening reception and coffee/tea breaks.

Registration type	Starts	Ends	Ordinary rate	Rate for PhD students (provide proof)
Standard	01.03.2006	15.05.2006	180 euros	140 euros
Late	16.05.2006	30.06.2006	220 euros	200 euros

Please note that no registration can be processed after 1st July 2006 or indeed on-site.

The Conference website also provides information on **travel and accommodation**:

Please look into www.unibg.it/anglistica/slia/14icehl-home.html

How to contact us:

By email: 14icehl@unibg.it

By post: 14 ICEHL (Attn. Prof. Marina Dossena) – Università di Bergamo, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Piazza Rosate 2 – 24129 Bergamo (Italy)

By telephone: +39.035.2052.747

By fax: +39.035.2052.789

Preliminary schedule

Mon. 21st August

09.00-11.00	Registration of delegates at Conference office (room 1, via Salvecchio 19)
11.00-11.15	Conference opens: Welcoming addresses
11.15-12.15	Plenary 1 – Andreas Jucker
12.15-14.00	Free time for lunch
14.00-16.00	Parallel sessions
16.00-16.30	Coffee break
16.30-18.00	Parallel sessions
19.00	Conference opening reception

Tue. 22nd August

09.00-11.00	Parallel sessions
11.00-11.30	Coffee break
11.30-12.30	Plenary 2 – Margaret Laing
12.30-14.00	Free time for lunch
14.00-16.00	Parallel sessions
16.00-16.30	Coffee break
16.30-18.00	Parallel sessions

Wed. 23rd August

free for walks, tours and excursions

Thu. 24th August

09.00-11.00	Parallel sessions
11.00-11.30	Coffee break
11.30-12.30	Plenary 3 – Markku Filppula
12.30-14.00	Free time for lunch
14.00-16.00	Parallel sessions
16.00-16.30	Coffee break
16.30-18.00	Parallel sessions

Fri. 25th August

09.30-11.00	Parallel sessions
11.00-11.30	Coffee break
11.30-12.30	Plenary 4 – Ans van Kemenade
12.30-14.00	Free time for lunch
14.00-16.00	Parallel sessions
16.15-17.00	Business meeting – Conference closes

Sat. 26th August

Post-conference excursion to Pavia

*New entries***39th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea “Relativism and Universalism in Linguistics”**

30 August - 2 September 2006, Universität Bremen, organised by the Department of Linguistics and the Institute of General and Applied Linguistics (IAAS) at the University of Bremen.

We are pleased to announce the 39th meeting of the Societas Linguistica Europaea to be held at the University of Bremen, Germany. The general theme of this international meeting is *Relativism and universalism in linguistics*.

Throughout the history of linguistics, two opposing views on linguistic facts have been competing with each other. Simplifying, a crude version of relativism takes the structural diversity of human languages to be evidence of the differential determination of language structures by non-linguistic factors (most prominently, culture-dependent world-views, etc.). An equally crude universalism, on the other hand, denounces the very same facts as secondary and thus largely unimportant phenomena behind which the “real” language is hidden. This supposed real language, then, is organized in such a way that it obeys universally valid rules (which may be innate).

SLE2006 wants to tackle the question of whether and how a reconciliation of the two standpoints can be achieved. Therefore, we especially welcome papers and workshop proposals which explicitly invite the discussants to weigh the pros and cons of the two vistas on language. Empirically-minded and theory-oriented contributions are equally welcome as long as they directly address the

Relativism vs. Universalism dichotomy. This topic is relevant for all areas of grammar and practically all other disciplines subsumed under linguistics (from diachronic linguistics via language contact to ethnolinguistics).

The conference is organized by the Department of Linguistics and the Institute of General and Applied Linguistics (IAAS) at the University of Bremen.

Local Organizing Committee

Thomas Stolz (Bremen, President)

John Charles Smith (Oxford, SLE)

Karl Heinz Wagner (Bremen, Secretary / Webmaster)

Martina Behrens (Bremen, Accountant)

Scientific Committee

Thomas Stolz (Bremen)

Christel Stolz (Bremen)

Elisabeth Verhoeven (Bremen)

Livio Gaeta (Turin)

Salvador Pons (Valencia)

C. Beedham (St. Andrews)

Bremen Organizing Committee

Sonja Kettler, Tamar Khizanishvili, Nataliya Levkovich, Christel Stolz, Cornelia Stroh, Elisabeth Verhoeven, Aina Urdze

Call for Papers (deadline 1 April 2006)

Suggested topics are recommended, but not limited to the following areas:

- Historical linguistics
- All areas of grammar (phonology, morphology, syntax, lexicon)
- Typology and universals research
- Cognitive linguistics
- Psycholinguistics
- Sociolinguistics
- Language contact/Areal linguistics
- History of linguistics
- Other areas relevant to the general topic of the conference.

Abstracts

Abstracts are to be submitted in electronic form (attachment; word.doc file [no pdf files please])

- addressed to sle2006@uni-bremen.de (indicate ABSTRACT under subject)
- maximum length of abstract ONE page (abstracts exceeding this limit will not be accepted by the scientific committee)
- preferred format: TimesNewRoman, 12pt, single spacing, 2.5 cm margins (left, right, bottom, top)
- languages: English, French, German, Spanish
- abstract must include: proposed title of the talk; full name of author(s) plus affiliation
- restrict bibliographical references to a minimum
- Abstracts must reach us by 1st of April latest.

Papers will be included in the final program of SLE2006 only if their authors have paid the conference fee.

For those who do not have access to electronic media, submit your abstracts by snail mail to

Prof. Dr. Thomas Stolz

Universität Bremen

FB 10: Linguistik

PF 330 440

D-28 334 Bremen/Germany

or by fax to:

Prof. Dr. Thomas Stolz

Universität Bremen

FB 10: Linguistik

+49-(0)421-218-7801

Call for Workshops

(deadline for full workshop descriptions 1 April 2006)

The organizers welcome suggestions for workshops. The number of workshops

is limited to a maximum of six. There will be a slot for pre-conference workshops on 29 August 2006.

Recommended structure:

- 6-10 talks
- talks get slots of 30 minutes + 15 minutes discussion
- abstract (maximally 2 pages long) should describe the topic and its relevance for current linguistic research
- program with names of potential participants including provisional titles of the talks

The proposal package (abstract + program) should be submitted to sle2006@uni-bremen.de by 1st April, 2006 (notification of acceptance 30th April, 2006); please specify subject: SLE2006 workshop proposal.

All participants and organisers of workshops are kindly asked to register for SLE2006 and pay the fees.

Invited Speakers

Denis Creissels (Lyon)

Östen Dahl (Stockholm)

Wolfgang U. Dressler (Vienna)

Christian Lehmann (Erfurt)

Mariann Mithun (Santa Barbara)

Iwar Werlen (Berne)

Registration

Registration fees (to be paid in advance by 31 May 2006):

Members:*	70 euro (100 euro after 31 May 2006)
Non-Members:	100 euro (130 euro after 31 May 2006)
Students:	30 euro (60 euro after 31 May 2006)
For scholars from Eastern Europe:**	60 euro (90 euro after 31 May 2006)

There is an on-line registration service available: <http://www.fb10.uni-bremen.de/sle2006>. Please visit our conference website (see above). This website also tells you how to pay the registration fees.

Important dates

1 April 2006 Deadline for submission of papers and workshop descriptions

30 April 2006 Notification of acceptance

31 May 2006 Payment of regular registration fees

30 August – 2 September 2006 Conference

Contact

Thomas Stolz (President)

Fachbereich 10: Linguistik

Universität Bremen

Postfach 33 04 40

D-28334 Bremen

Tel.: ++49(0)421/218-4993

Fax: ++49(0)421/218-4283 (or: .../218-7801)

Email: sle2006@uni-bremen.de

Meeting URL: <http://www.fb10.uni-bremen.de/sle2006>

Notes:

* The annual membership fee for SLE is 30 Euro

** In this context the term Eastern Europe includes the following countries: Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bulgaria, Croatia, Estonia, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Russia, Serbia and Montenegro, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan

3. Bibliographical information (N. Brownlees, via M. Dossena and G. Jamartino)

* Bertacca, Antonio (ed.). 2005. *Historical Linguistic Studies of Spoken English. Papers read at the 11th Italian Conference of the History of the English Language (Pisa, 5-7 June 2003)*. Pisa: Edizioni Plus – Pisa University Press.

Contents:

Katarzyna Dziubalska-Kolaczyk: Phonotactics of Consonant Clusters in the History of English – David Britain: The Dying Dialects of Britain? – Paola Tornaghi: Surfing Old English Vowels – Stefania M. Maci: When was Mary Magdalene Set 'Afeyr'? The Representation of Mc Ī through the <ey> Phonetical Spelling in Some Norfolk Records of the Late 15th Century – Giuliana Russo: Thomas Tomkis's *De Analogia Anglicani Sermonis Liber Grammaticus* (1612): Early Records of Connected Speech Features – Alessandra Vicentini: "Similitudes Are the Common Field Wherein Error Is Sown And Does Most Thrive": Pronunciation Changes and Homophones in Some 17th-Century English Grammars – Massimo Sturiale: Eighteenth-Century "Proper" and "Correct" English: Anne Fisher's and William Perry's Descriptions of "True Pronunciation" – Elisabetta Lonati: Spelling VS. Pronunciation Debate in Eighteenth-Century Encyclopaedias – Laura Pinnavaia: Phonological Adaptations of Italian, French, Dutch and German Borrowings in English: a Semantic Concern – Susan Kermas: Cockney: A Reappraisal – Elena Armida Olivari: *A Treatise on the Astrolabe: Brede and Milke for Childeren*. An Analysis of Linguistic Strategies of Face-to-Face Interaction – Maria Luisa Maggioni: "... A Roghlych Rurd Rownd in his Ere": Prosodic Traits in *Patience* (Ms Cotton Nero A X) – Roberta Mullini: "Avaunt, Caitiff! Dost Thou 'Thou' Me?": Dialogue as Mirror of Face-to-Face Interaction in Early English Drama – Nicholas Brownlees: "Sir, I am not an Ordinary Prisoner": Terms of Address and Self-Presentation in the Trial of Charles I – Gabriella Del Lungo Camiciotti: Adam Smith's *Lectures on Jurisprudence*: Evaluative Aspects – Rolando Bacchielli: Some Features of the Spoken Language that have Surfaced and Marked the Physiognomy and Physiology of English – Patrizia Pesola / Marcella Bertuccelli Papi: The Development of *I See/ You See* as Discourse Markers: Grammaticalization as Complexification? – Virginia Pulcini / Adriana Teresa Damascelli: A Corpus-based Study of the Discourse Marker *Okay*.

** Brownlees, Nicholas (ed.). 2006. *News Discourse in Early Modern Britain – Selected Papers of CHINED 2004*. (Linguistic Insights: Studies in Language and Communication, Vol. 30) Bern: Peter Lang.

Contents:

Nicholas Brownlees: Polemic and Propaganda in Civil War News Discourse – Maurizio Gotti: Disseminating Early Modern Science: Specialized News Discourse in the *Philosophical Transactions* – Ellen Valle: Reporting the Doings of the Curious: Authors and Editors in the *Philosophical Transactions* of the Royal Society of London – Udo Fries / Hans Martin Lehmann: The Style of 18th-Century English Newspapers Lexical Diversity – Andreas H. Jucker: "but 'tis believed that ...": Speech and Thought Presentation in Early English Newspapers – Mirella Billi: Ladies' Fashion Magazines: Social Life and Consumerism in Eighteenth-Century England – Valerie Wainwright: "To Smite Friendly and Reprove": The Seven Years War and the *Critical Review* – Susan Kermas: From Herbal to Advert – Laura Wright: Street Addresses and Directions in Mid-eighteenth Century London Newspaper Advertisements – Silvia Pireddu: News Language in Elizabethan Prose Dedications and Prefaces – Marina Dossena: Forms of Argumentation and Verbal Aggression in the Darjen Pamphlets – Anne M. McKim: Adapting News and Making History: Daniel Defoe and the 1707 Union – Alessandra Levorato: Wisdom, Moderation and Propaganda in the Act of Union Debate of 1801

Nicholas Brownlees

§§ Now a presentation for – 18-year-olds.

G. Hughes, *An Encyclopedia of Swearing. The Social History of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English Speaking World*

This is the only encyclopedia and social history of swearing and foul language in the English speaking world. It covers the various social dynamics that generate swearing, foul language, and insults in the entire range of the English language. While the emphasis is on American and British English, the different major global varieties, such as Australian, Canadian, South African, and Caribbean English are also covered.

A-Z entries cover the full range of swearing and foul language in English, including fascinating details on the history and origins of each term and the

social context in which it found expression.

Categories include blasphemy, obscenity, profanity, the categorization of women and races, and modal varieties, such as the ritual insults of Renaissance "flyting" and modern "sounding" or "playing the dozens." Entries cover the historical dimension of the language, from Anglo-Saxon heroic oaths and the surprising power of medieval profanity, to the strict censorship of the Renaissance and the vibrant, modern language of the streets.

Social factors, such as stereotyping, xenophobia, and the dynamics of ethnic slurs, as well as age and gender differences in swearing are also addressed, along with the major taboo words and the complex and changing nature of religious, sexual, and racial taboos.

Hardcover information

ISBN: 0765612313

Price: \$110.00

Pre-Pub Price: Domestic USD \$99.00 until 03/31/2006

Includes: Illustrations; chronology; bibliography; index.

Pub. Date: March 2006

M.E. Sharpe INC., 80 Business Park Drive, Armonk, NY 10504, USA

Tel: (800) 541-6563 or (914) 273-1800; Fax: (914) 273-2106

Website: www.mesharpe.com

§§§§ *Two interesting pieces of news, respectively on a newly-started weblog dealing with language codification and standardization and a recent book on religious literature, are given below:*

* The editor of [Historical Sociolinguistics and Sociohistorical Linguistics], Ingrid Tieken-Boon van Ostade, has received a grant for her VICI-project at the University of Leiden, called "The codifiers and the English language: tracing the norms on Standard English" which she started this summer. Besides the website describing the project and its participants at <http://www.lucl.leidenuniv.nl/index.php3?m=13&c=122&garb=0.5594995118802861&session=>http://www.lucl.leidenuniv.nl/index.php3?m=13&c=122&garb=0.5594995118802861&session=>, the project recently also launched a web log. To

quote from Ingrid's welcome text: "Our project aims to trace different aspects of the process of linguistic influence: between individuals, within social networks, from grammars and grammarians on other grammars as well as on speakers and writers of English. With the help of the weblog, we hope to establish a community of scholars working in the same field but also beyond, primarily because we would like to share our knowledge with the outside world but also because we would like to profit from knowledge of people interested in our project. We invite you to visit our weblog as often as you wish, to contribute to ongoing discussions, to profit from results we expect to obtain from our research and, frankly, to help us with our research. If you have any suggestions for topics that should be put on this web log, please do not hesitate to email us." You can visit the web log at:

<http://weblog.leidenuniv.nl/let/eng/codifiers/>><http://weblog.leidenuniv.nl/let/eng/codifiers/>.

We hope to see you there! Marjolein Meindersma VICI-project assistant The codifiers and the English language VICI-project The Codifiers and the English Language Weblog The Codifiers and the English Language Internet journal Historical Sociolinguistics and Sociohistorical Linguistics

** Religious translation:

Translating the Literature of Scripture

Ernst Wendland

Scholars have recently begun to document the many outstanding literary (artistic, structural, and rhetorical) properties of the biblical text, qualities contributing, to a significant dimension of "meaning" that few translations, past or present, attempt to reproduce even on a limited basis. Closely related to this is the correspondingly manifold communicative potential of different target languages all over the world, a rich inventory of resources that are only rarely exploited to the full in a translation. Accordingly, this book proposes the implementation of a literary functional-equivalence (LiFE) method of translation that seeks to represent or recreate in a given language the variety of expressive and affective dynamics – the great impact and appeal, including the beauty – of the diverse texts of Scripture.

Many examples pertaining to the biblical language as well as several Bantu lan-

guages are included to illustrate this methodology and show how competent mother-tongue translators can be trained to apply it practically in their work. Dr. Wendland teaches at the Lutheran Bible Institute and Seminary in Lusaka, Zambia, and is a United Bible Societies Translation Consultant. He is the author of numerous studies on the Bantu languages of South Central Africa, biblical exegesis, and translation theory.

Table of Contents

Foreword
Preface
Abbreviations

1. The Study of Literature in Relation to the Bible and Its Translation
2. Defining the Parameters of a Literary-Rhetorical Translation
3. Tectonicity of the Scriptures
4. Artistry of the Scriptures
5. Iconicity of the Scriptures
6. Rhetoricity of the Scriptures
7. Literary-Rhetorical Analysis Techniques
8. Determining the Stylistic and Rhetorical Features of TL Literature
9. Teaching a Literary-Rhetorical Approach
10. Assessing Literary-Rhetorical Translation
11. Organizing a Literary-Rhetorical Translation Project

Appendix A: Supplement to Chapter 10
Appendix B: An L-R Approach Applied
Appendix C: Sample Translator-Training Lesson
Bibliography
Index

SIL International Publications in Translation and Textlinguistics 1

www.ethnologue.com

4. Varia

§ The new website of *Folia Linguistica* can be accessed at <http://www.folialinguistica.com>

Prof. Dr. Teresa Fanego
Editor, *Folia Linguistica*
University of Santiago de Compostela
Home page: <http://www.usc.es/ia303/TeresaFanego/index.htm>

§§ *The following announcement from a Norwegian University might be of some interest for our doctorate graduates.*

Dear colleagues,

I would like to bring to your attention that the University of Stavanger, Norway, is now advertising a three-year postdoctoral research position connected to the Middle English Grammar Project. For the advertisement and further information, click here <http://www.uis.no/COMMON/WEB-CENTER/webcenter.nsf/Dok/90C8FDDD0A580AF7C1257133003423F6?OpenDocument&Connect=0&Lang=Engelsk>
<http://www.uis.no/COMMON/WEB-CENTER/webcenter.nsf/Dok/90C8FDDD0A580AF7C1257133003423F6?OpenDocument&Connect=0&Lang=Engelsk>.

I would be very grateful if you could forward this to anyone you think might be interested in applying for the position.

With best wishes,

Merja Stenroos

Dr Merja Stenroos
Associate Professor
Department of Cultural Studies and Languages
University of Stavanger
4036 Stavanger Norway
Tel. (+47) 51 83 13 65 (direct), 51 83 13 00 (secretary),
Fax (+47) 51 83 13 50